

Reference: W_FR_TVZ

Budget line/ contract manager: 4.5.4/ WSE

Chișinău 15.09.2017

CONTRACT 519

Privind construcția sistemului de alimentare cu apă a satelor Țîrgul-Vertiujeni, Vertiujeni și Zăluceni, r. Florești

Articolul 1 Părțile contractante

Implementator: Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT" (în continuare "Implementator"), codul fiscal 1013620001877, str. Al. Mateevici 35, Chișinău, MD-2009, Republica Moldova; agenția de implementare a Proiectului Elvețian de Apă și Sanitație în Moldova (ApaSan), finanțat de către Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC) și cofinanțat de către Cooperarea Austriacă pentru Dezvoltare (ADC).

Reprezentat de către: Dl. Jonathan Hecke, Președinte Fundației Filiala din Moldova a fundației "SKAT"

Executor: SRL "Capital" (în continuare "Executor"), codul fiscal 1003605002810, str. Vasile Lupu 36, or. Orhei, MD 3501, Republica Moldova

Reprezentat de către:

D-l. Igor Galciuc, director SRL „Capital”

Pe parcursul derulării Contractului o serie de responsabilități vor fi preluate de către:

Beneficiari:

1. **Primăria satului Țîrgul-Vertiujeni, r. Florești (în continuare "APL Țîrgul-Vertiujeni")**, Republica Moldova
Reprezentată de către:
D-ul **Anatolie Murzac**, primarul satului Țîrgul-Vertiujeni, r. Florești;

2. **Primăria satului Vertiujeni, r. Florești (în continuare "APL Vertiujeni")**, Republica Moldova
Reprezentată de către:

CONTRACT 519

On building the water supply system in the villages Țîrgul-Vertiujeni, Vertiujeni and Zăluceni, rayon of Florești

Article 1 Contracting parties

Implementer: Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT" (hereafter "The Implementer"), fiscal code 1013620001877, str. Al. Mateevici 35, Chișinău, MD 2009, Republic of Moldova; implementing agency of the Swiss Water and Sanitation Project in Moldova (ApaSan), funded by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) and co-funded by the Austrian Development Cooperation (ADC).

Represented by: Mr. Jonathan Hecke, President of Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT"

Contractor: SRL "Capital" (hereafter "the Contractor"), fiscal code 1003605002810, 36, Vasile Lupu Street, Orhei MD 3501, Republic of Moldova

Represented by:

Mr. Igor Galciuc, director „Capital” LTD

During the implementation of the Contract a series of responsibilities will be undertaken by following parties:

Beneficiaries:

1. **Municipality of Țîrgul-Vertiujeni, r. Florești (hereafter "LPA Țîrgul-Vertiujeni")**, Republic of Moldova
Represented by:
Mr. **Anatolie Murzac**, the mayor of Țîrgul-Vertiujeni, r. Florești.

2. **Municipality of Vertiujeni, r. Florești (hereafter "LPA Vertiujeni")**, Republic of Moldova
Represented by:

Dna Ana Cerchez, primarul satului Vertiujeni, raionul Florești;

3. **Primăria satului Zăluceni**, raionul Florești, (în continuare **“APL Zăluceni”**), Republica Moldova
Reprezentată de către:
Dna Viorica Pascaru, primarul satului Zăluceni, raionul Florești;

Articolul 2 Cadrul contractual

Lucrările de construcție a sistemului de alimentare cu apă a s. Tîrgul-Vertiujeni, Vertiujeni și Zăluceni se efectuează în cadrul proiectului **„Apă pentru viață în Regiunea de Nord: raioanele Florești și Soroca”**, realizat în cadrul unui parteneriat între APL-urile vizate, ADR Nord, SA „Servicii Comunale Florești” și Fundația Skat (proiectul ApaSan).

În conformitate cu prevederile contractului de colaborare nr. 365 din 03.04.2015 privind implementarea sistemului de alimentare cu apă a satelor Tîrgul-Vertiujeni, Vertiujeni și Zăluceni, r-ul Florești semnat între APL Tîrgul Vertiujeni, APL Vertiujeni, APL Zăluceni, SA „Servicii Comunale Florești” și Fundația Filiala din Moldova a Fundației SKAT, cît și în conformitate cu contractul de colaborare nr. 44 din 26.04.2017 semnat între ADR Nord și Fundația SKAT, Implementatorul va contracta lucrările de construcție a sistemului de aprovizionare cu apă a localităților sus menționate.

Adjudecarea Contractului în cauză se bazează pe rezultatele raportului de evaluare al licitației publice privind « Construcția sistemului de alimentare cu apă a s. Tîrgul-Vertiujeni, Vertiujeni și Zăluceni, r. Florești », aprobate în mod unanim la data de 10.07.2017 de către membrii comisiei de evaluare:

1. Jonathan Hecke, președintele fundației SKAT;
2. Anatolie Murzac, primar Tîrgul-Vertiujeni;
3. Ana Cerchez, primar Vertiujeni,

Mrs. Ana Cerchez, the mayor of Vertiujeni, r. Florești village;

3. **Municipality of Zăluceni**, r. Florești (hereafter **“LPA Zăluceni”**), Republic of Moldova
Represented by:
Mrs. Viorica Pascaru, the mayor of Zăluceni, r. Florești village.

Article 2 Framework of the contract

The construction works of the water supply system in v. Tîrgul-Vertiujeni, Vertiujeni and Zăluceni are realized within the **„Apă pentru viață în Regiunea de Nord: raioanele Florești și Soroca”** project, realized through a partnership between the above mentioned Beneficiaries, RDA North, “Servicii Comunale Florești” JSC and SKAT Foundation (ApaSan project).

According to the contract of colaboration nr. 365 dated with 03.04.2015 regarding the implementation of the water supply system in villages Tîrgul-Vertiujeni, Vertiujeni and Zaluceni, r. Florești, signed by the LPA Tîrgul-Vertiujeni, LPA Vertiujeni, LPA Zăluceni, Servicii Comunale Florești” JSC and SKAT Foundation, as well according to the contract of collaboration nr. 44 dated with 26.04.2017 signed by the RDA North and SKAT Foundation, the Implementer will contract the construction works of the water supply system for the upper mentioned villages.

The adjudication of the present Contract is being done based on the results of the evaluation report « Construcția sistemului de alimentare cu apă a s. Tîrgul-Vertiujeni, Vertiujeni și Zăluceni, r. Florești » unanimously approved on July 10th, 2017 by the following commission members:

1. Jonathan Hecke, president of the “SKAT” foundation;
2. Anatolie Murzac, mayor of village Tîrgul-Vertiujeni;

Implementatorului. Ordinul de începere a lucrărilor pentru rețelele de distribuție va fi dat doar după confirmarea achitării integrale a taxei de conectare de către toți viitorii beneficiari.

Dacă pe parcursul lucrărilor de construcție se vor depista careva erori sau soluții neraționale în proiectul de execuție, Executorul va informa Implementatorul și împreună vor determina soluția optimă pentru situația creată.

Implementatorul va anunța și organiza ședințe în teren săptămânale pentru a discuta problemele eventuale și pentru a documenta progresul lucrărilor de construcție. Prezența la aceste ședințe este obligatorie pentru toate părțile invitate.

Serviciile suplimentare care ar putea fi necesare pentru construcția sistemului de alimentare cu apă trebuie să fie anunțate de către Executor și aprobate în scris de către Implementator; în caz contrar aceste servicii nu se vor plăti.

Servicii suplimentare presupun servicii, materiale de construcție și forța de muncă, care depășesc cantitatea serviciilor prevăzute în Contract, de ex. Serviciile care nu erau prevăzute în baza devizelor de cheltuieli sau a proiectului de execuție.

Pînă la recepția finală a lucrărilor și punerea în operare a sistemului, Implementatorul va fi considerat proprietar al obiectului. Ulterior acesta va fi donat Beneficiarilor printr-un contract adițional.

Executorul va notifica Implementatorul despre data terminării tuturor lucrărilor prevăzute în Contract, printr-un document scris, confirmat de către reprezentantul Implementatorului pe șantier.

Contractul nu prevede efectuarea lucrărilor de conectare a gospodăriilor individuale.

order for starting the construction works will be given only after the moment when all the future beneficiaries will have paid integrally their connection fee.

If during the construction works errors or irrational solutions will be identified in the final design, the Contractor will inform the Implementer and together an optimal solution will be identified for each situation.

Weekly site meetings will be announced and organized by the Implementer in order to discuss eventual issues and document the work progress. Presence at these meetings is mandatory for all invited parties.

Additional services which might be necessary for building the water supply system have to be announced by the Contractor and approved in written form by the Implementer; otherwise no payment will be done for these services.

Additional Services means services, building materials and labor which exceed the services agreed in the Contract, i.e. services which were not foreseen on basis of the circumstances underlying the calculation and technical documentation.

Until the final reception of the works, and putting into operation of the system, the Implementer will be considered as the owner of the object. Afterwards, the facilities will be handed over to the Beneficiaries through an additional act.

The Contractor will notify the Implementer about the date of fulfilling all the works described in the Contract, through a written document, confirmed by the Implementer's representative on the building site.

The Contract does not include the elaboration of the individual connections.

4. Viorica Pascaru, primar Zăluceni.

Articolul 3 Scopul lucrărilor

Executorul va pune la dispoziție toate serviciile, necesare pentru construcția și punerea în operare a sistemului de alimentare cu apă în satele Țîrgul-Vertiujeni, Vertiujeni și Zăluceni. În Servicii se include achiziționarea tuturor materialelor de construcție, după cum este specificat în oferta Executorului (Anexa 4). Executorul va asigura forța de muncă, măsurile de securitate în muncă, instrumentele, echipamentul și tehnica necesară pentru finalizarea construcției sistemului.

Lucrările vor fi îndeplinite în conformitate cu:

1. PE nr. 21/16 elaborat de către SRL „Fluxproiect” (Anexa 1);
2. PE nr. 03/16 elaborat de către SRL „Fluxproiect” (Anexa 2);
3. PE nr. 06/N-2016-AE elaborat de către SRL „Nova Proiect” (Anexa 3).
4. Indicațiile Implementatorului privind construcția sistemului.

În caz de dubii privind lucrările ce trebuie executate se va consulta Implementatorul.

Articolul 4 Implementarea proiectului

Lucrările de construcție ale sistemului de alimentare cu apă vor fi efectuate conform proiectelor de execuție (Anexa 1, Anexa 2, Anexa 3), ofertei de preț a Executorului (Anexa 4) și a graficului de execuție (Anexa 5).

Executorul va începe lucrările de construcție (cu excepția rețelelor de distribuție) după recepționarea primei tranșe a plății de la Implementator. Lucrările de construcție a rețelelor de distribuție vor începe doar după recepționarea unui ordin scris din partea

3. Ana Cerchez, mayor of village Vertiujeni,
4. Viorica Pascaru, mayor of village Zăluceni.

Article 3 Scope of work

The Contractor will provide all the services for the construction and putting into operation of the water supply system for the villages Țîrgul-Vertiujeni, Vertiujeni and Zăluceni.

This includes acquisition of all building materials, as compiled in the Contractor's offer (Anexa 4).

The Contractor will provide the necessary labor and site security, tools, equipment and machinery needed for the completion of the construction.

The works will be fulfilled on the basis of:

1. Technical design nr. 21/16 elaborated by „Fluxproiect” LTD;
2. Technical design nr. 03/16 elaborated by „Fluxproiect” LTD;
3. Technical design nr. 06/N-2016-AE elaborated by „Nova Proiect” LTD;
4. Implementer's indications regarding construction of the system.

In case of doubts regarding the works that have to be executed, the Implementer must be consulted.

Article 4 Project implementation

The construction works of the water supply system will be done according to the technical design (Anexa 1, Anexa 2, Anexa 3), the Contractor's price offer (Anexa 4) and the execution plan (Anexa 5).

The Contractor will start the construction works (excepting the distribution network) after receiving the first tranche of the payment from the Implementer.

The construction works of the distribution networks will start only after a written order will be issued by the Implementer. The

Articolul 5 Taxe

În conformitate cu Acordul semnat în septembrie 2001 între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Elveției, ratificat prin Legea Parlamentului RM Nr. 789-XV din 28.12.2001 (MO din 17.01.2002), Codul Fiscal RM (Art. 104 p. "c1"), Hotărîrea Guvernului RM Nr. 246 din 08.04.2010 cu toate schimbările și modificările ulterioare (numărul de înregistrare a proiectului 1618), importul și/sau livrarea pe teritoriul republicii a mărfurilor și serviciilor destinate proiectelor de asistență tehnică realizate pe teritoriul Republicii Moldova de către organizațiile internaționale și țările donatoare, se scutesc de taxa de import, accize și de taxa pentru procedurile vamale, de asemenea se aplică cota zero a TVA. Orice alte plăți eventuale, care pot apărea mai târziu pentru plata unor taxe vor fi plătite de către Executor.

Articolul 6 Prețul și plata

În cadrul licitației publice privind « Construcția sistemului de alimentare cu apă a s. Țîrgul-Vertiujeni, Vertiujeni și Zăluceni, r. Florești » oferta de preț a Executorului a constituit 22'413'218,79 MDL.

Valoarea lucrărilor incluse în acest Contract este mai mare decât valoarea ofertei câștigătoare în cadrul licitației menționate mai sus cu 137'396,08 MDL din cauza adoptării în devizul DL 2-1-1 (PE nr. 06/N-2016-AE) a aceluiași tip de țevă¹ ca și în restul sistemului de alimentare cu apă.

Costul total al lucrărilor de construcție a sistemului de alimentare cu apă este calculat în conformitate cu oferta de preț a Executorului (Anexa 4) și constituie 22.550.614,87 MDL (douăzeci și două milioane cinci sute cincizeci mii șase sute paisprezece lei, 87 bani).

Article 5 Taxes

According to the Agreement signed in September 2001 between the Government of the Republic of Moldova and the Government of Switzerland, ratified by the Law of the Parliament of RM No. 789-XV dated 28.12.2001 (MO dated 17.01.2002), Fiscal Code of RM (Art. 104 p. "c1"), Decision of the Government of RM No. 246 dated 08.04.2010 with all further changes and modifications, (registration number of the project 1618), the import and/or delivery on the territory of Moldova of goods and services for the projects of technical assistance implemented on the territory of the Republic of Moldova by the international organizations and donor countries, are exempted of import tax, custom clearance fees, and a zero VAT rate is applied. All eventual costs, which may occur later on by paying any taxes, are to be borne by the Contractor.

Article 6 Price and payment

At the public tender «Construcția sistemului de alimentare cu apă a s. Țîrgul-Vertiujeni, Vertiujeni și Zăluceni, r. Florești » the Contractor's price offer consisted 22'413'218,79 MDL.

The value of the works included in this Contract is bigger than the value of the winning offer in the tender mentioned above with 137'396,08 lei due to the application in the BoQ DL2-1-1 (PE nr. 06/N-2016-AE) of the same pipe type¹ as in the rest of the water supply system.

The total cost for the construction works of the water supply system is calculated according to the price offer of the Contractor (Anexa 4) and has a value of 22.550.614,87 MDL (twenty-two million five hundred fifty thousand six hundred fourteen lei, 87 bani).

Plățile vor fi efectuate în MDL de către Implementator în contul bancar al Executorului, după cum urmează:

- 5'000'000 MDL vor fi achitate în avans, după semnarea Contractului;
- 2'000'000 MDL vor fi achitate după finalizarea și acceptarea de către Implementator a proceselor verbale de lucrări îndeplinite pentru lucrările de construcție a aducțiunilor de apă conform devizelor DL211(PE nr. 21/16) și DL211 (PE nr. 03/16);
- 6'000'000 MDL vor fi achitate după primirea ordinului de începere a lucrărilor de construcție a rețelelor de distribuție;
- 5'000'000 MDL vor fi achitate după finalizarea și acceptarea de către Implementator a proceselor verbale de lucrări îndeplinite pentru lucrările de construcție a rețelelor de distribuție;
- 2'550'614,87 MDL vor fi achitați după terminarea și aprobarea tehnică a tuturor lucrărilor de construcție;
- 2'000'000,00 MDL vor fi achitați după recepția finală și eliminarea tuturor defectelor depistate de către comisia de recepție.

În cazul în care rețelele de distribuție nu se vor executa sau vor fi întârziate, Implementatorul și Executorul vor modifica printr-un acord adițional graficul plăților și graficul de lucru (Anexa 5). Beneficiarii sunt de acord că acest acord adițional va fi valid fără semnătura lor.

La data de 04.12.2017 Executorul va prezenta Implementatorului procesele verbale de lucrări îndeplinite până în acel moment, inclusiv facturi fiscale pentru procesele verbale acceptate.

The payments will be done in MDL by the Implementer to the Contractor's bank account in the following way:

- 5'000'000 MDL will be paid in advance after the Contract signing;
- 2'000'000 MDL will be paid after finalization and acceptance of the acts of fulfilled works by the Implementer, for the works of building the transmission lines according to the cost estimates DL211(PE nr. 21/16) și DL211 (PE nr. 03/16);
- 6'000'000 MDL will be paid after receiving of the order for building the distribution networks;
- 5'000'000 MDL will be paid after finalization and acceptance of the acts of fulfilled works by the Implementer, for the works of building the distribution networks;
- 2'550'614,87 MDL will be paid after all the works will be completed and technically approved;
- 2'000'000 MDL will be paid after the final reception of executed works and elimination of all defects found out by the reception committee.

In case that the distribution network will not be built or the construction will be delayed, the Implementer and the Contractor will modify the payment schedule and the work plan (Anexa 5) through an additional agreement to this Contract. The Beneficiaries agree that this additional agreement will be valid without their signature.

By the data of 04.12.2017 the Contractor will present to the Implementer the acts of fulfilled works for the works completed till that date, and also the fiscal bills for the works accepted.

¹ Proiectul de execuție PE nr. 06/N-2016-AE elaborat de către SRL „Nova Proiect” (Anexa 3) prevedea utilizarea țevelor de tipul PE100 pentru construcția rețelelor de distribuție. Întrucât celelalte proiecte de execuție (Anexa 1, Anexa 2) prevedeau utilizarea unui tip de conducte mai performante (PE100 cu strat de protecție din PP), în scopul asigurării aceluiași standard de calitate pentru întreg sistemul de alimentare cu apă, s-a impus necesitatea substituirii țevelor de tipul PE100 cu țevi PE100 cu strat de protecție din PP.

Plata pentru serviciile suplimentare solicitate, acceptate în scris de către Implementator, dar neincluse în devizul de cheltuieli vor fi achitate de către Implementator conform prețurilor unitare ale Executorului, care trebuie să rămână neschimbate pe toată durata prezentului Contract.

În cazul în care în timpul lucrărilor de construcție se vor lua careva decizii de modificare a proiectului tehnic inițial sau a tipului de materiale sau utilaje, prețul final al lucrărilor se va determina în baza actelor de lucrări îndeplinite.

Articolul 7 Termenii de execuție a lucrărilor

Executorul va efectua lucrările de construcție a sistemului de alimentare cu apă în conformitate cu graficul de execuție aprobat (Anexa 5).

Lucrările de construcție a sistemului de alimentare cu apă, cu excepția rețelelor de distribuție, vor începe după semnarea Contractului și se vor încheia în termen de cel mult 190 de zile lucrătoare. În cazul în care acest termen va fi depășit, începând cu a 15-a zi calendaristică, costul final al Contractului se va reduce cu 1% din valoarea totală lucrărilor prevăzute pentru fiecare zi lucrătoare expirată.

Termenul de execuție a rețelelor de distribuție se va calcula în conformitate cu durata indicată în graficul de execuție și data recepției ordinului scris de începere a lucrărilor.

Toate întreruperile procesului de construcție cauzate de necesarul adoptării unei soluții împreună cu Implementatorul sau condițiile meteorologice nefavorabile vor fi documentate în cartea tehnică a construcției și în cadrul ședințelor de șantier organizate de Implementator.

Payment for the additional services which were requested and approved in written form by the Implementer, but not included in the bill of quantities will be paid by the Implementer according to the Contractor's unit prices, which must remain the same for the whole duration of the present Contract.

In case that during the construction works will be taken any decisions to modify the initial technical design, the type of building materials or equipment, the final price of the works will be determined based on the act of fulfilled works.

Article 7 Duration of the construction works

The Contractor will perform the works of building the water supply system according to the approved execution plan (Anexa 5).

The construction works of the water supply system, except the distribution network, will start after signing the Contract and will be finalized within maximum 190 working days. In case that this term will be exceeded, starting with the 15th calendaristic day, the total cost of the Contract will be reduced by 1 % of the value of the works per each expired working day.

The time limit for building the distribution network will be calculated according to the duration indicated in the work plan and the date when the order for starting the works will be issued.

All the interruptions of the construction process caused by the need to identify an optimal solution together with the Implementer, or unfavorable meteorological conditions will be documented in the Technical Book of the construction and during the site meetings organized by the Implementer.

Articolul 8 Obligațiile Executorului

Obligațiile Executorului sunt:

- Să efectueze lucrările în conformitate cu oferta de preț (Anexa 4), Graficul de lucru (Anexa 5) și proiectul de execuție primit (Anexa 1, Anexa 2, Anexa 3);
- Să obțină toate autorizațiile și aprobările legale necesare pentru începerea lucrărilor de construcție (conform competențelor legale);
- Să garanteze că lucrările vor fi executate în conformitate cu normativele în construcții și legislația în vigoare în Republica Moldova (Legea privind calitatea în construcții Nr. 721 din 02.02.1996);
- Să garanteze că lucrările vor fi executate în conformitate cu standardele și instrucțiunile tehnice indicate de reprezentanții Implementatorului;
- Să finiseze lucrările de execuție a sistemului de alimentare cu apă în conformitate cu termenii definiți în graficul de execuție (Anexa 5);
- Să notifice Implementatorului data terminării tuturor lucrărilor prevăzute în Contract, printr-un document scris, confirmat de reprezentantul Implementatorului pe șantier;
- Să informeze imediat Implementatorul despre incidente și situațiile care pot solicita introducerea schimbărilor în proiect tehnic inițial, erorile de proiectare, apariția lucrărilor suplimentare sau necesitatea unor reparații;

Articol 9 Obligațiile Implementatorului

Obligațiile Implementatorului sunt:

- Să pună la dispoziție proiectul tehnic, inclusiv oricare modificări ulterioare;
- Să monitorizeze lucrările de construcție a sistemului de alimentare

Article 8 Contractors' obligations

The Contractor's obligations are:

- To fulfill the works in accordance with the price offer (Anexa 4), the Work Schedule (Anexa 5) and the delivered design (Anexa 1, Anexa 2, Anexa 3);
- To obtain all legal authorizations and approvals needed for starting of the construction works (according to his legal competences);
- To guarantee that the works will be done in accordance with the existing construction normantives and the legislation in force in the Republic of Moldova (Law regarding quality in construction Nr. 721 dated with 02.02.1996);
- To guarantee that the works will be done in accordance with the standards and the technical instructions given by the Implementer's representatives;
- To finish the execution works and put into operation the water supply system according to the terms defined in the Work Schedule (Anexa 5);
- To inform the Implementer about the date of finishing all the works foreseen in the Contract, through a written document confirmed by the Implementer's representative on the building site;
- To inform immediately the Implementer about any incident, accident and any situation that might require a modification of initial design, errors in the final design, additional works or repairs;

Article 9 Implementer's obligations

The Implementer's obligations are:

- To provide the technical design, including any modifications;
- To monitor the construction of the water supply system and control that the works

cu apă, cât și să verifice realizarea lucrărilor conform normelor și cerințelor tehnice din Republica Moldova;

- Să organizeze ședințe în teren și să anunțe părțile invitate;
- Să efectueze toate plățile conform Articolului 6 al prezentului Contract.

Articolul 10 Obligațiile Beneficiarilor

Obligațiile Beneficiarilor sunt:

- Să obțină toate autorizațiile și aprobările legale necesare pentru desfășurarea lucrărilor de construcție (în funcție de competențe);
- Să contracteze și să achite serviciile de monitorizare de autor;
- Să contracteze, să achite și să organizeze desfășurarea lucrărilor de descărcare de sarcină arheologică;
- Să mobilizeze viitorii consumatori în scopul achitării taxei de conectare (în valoare de 2'500 lei), în conformitate cu prevederile contractelor menționate în Articolul 2;
- Să informeze Implementatorul despre orice incident legat de construcția sistemului de alimentare cu apă petrecut în timpul lucrărilor;
- Să-și respecte toate angajamentele contractuale asumate în cadrul contractului de finanțare a proiectului „Apă pentru viață în regiunea de Nord: raioanele Florești și Soroca” semnat între Beneficiari și Agenția de Dezvoltare Regională Nord”.

Articolul 11 Accesul și indicațiile Implementatorului

Implementatorul are dreptul la liber acces în orice moment pe șantierul de construcție pentru a da indicații Executorului privind lucrările planificate, iar Executorul este obligat să le respecte întocmai.

will be done in accordance with the existing technical norms and requirements in the Republic of Moldova;

- To organize site meetings and announce the invited parties;
- Perform all the payments according to Article 6 of the present Contract.

Article 10 Beneficiary's obligations

The obligations of the Beneficiaries are:

- To obtain all legal authorizations and approvals needed for launching and completing the construction works (according to competences);
- To contract and pay the author's monitoring services;
- To contract, pay and organize the works of archeological investigations;
- To mobilize the future consumers in order to pay the connection fee (in amount of 2'500 lei), according to the contracts mentioned in Article 2;
- To inform the Implementer about any incident related to the construction of the water supply system;
- To fulfill all their obligations undertaken with the contract of financing the project „Apă pentru viață în regiunea de Nord: raioanele Florești și Soroca” signed by the Beneficiaries and the Regional Development Agency North.

Article 11 Implementer's access and indications

The Implementer has the right of free access at any time to the construction site in order to give indications to the Contractor upon the work that is planned, and the Contractor is obliged to proceed accordingly.

Articolul 12 Subcontractarea

În cazul în care Executorul subcontractează o parte din lucrările prevăzute în prezentul Contract, el va fi totalmente responsabil pentru achitarea sub-executorului său, pentru orice daune sau accidente ce s-ar putea întâmpla, cât și pentru calitatea lucrărilor efectuate de către sub-contractorul său. Subcontractorul trebuie să fie acceptat, printr-un document oficial, de către Implementator, înaintea antrenării acestuia în lucrări.

Articolul 13 Responsabilitatea pentru prejudicii eventuale

Executorul poartă răspunderea pentru orice daune ce ar putea apărea pe parcursul lucrărilor la șantier, inclusiv este responsabil pentru asigurarea măsurilor de prevenire a furturilor și actelor de vandalism.

Articolul 14 Forța de muncă

Executorul este obligat să angajeze personalul necesar pentru executarea lucrărilor stipulate în prezentul Contract, în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

Dirigintele de șantier responsabil de executarea lucrărilor va fi Donea Alexandru (licență nr. 1272 din 22.03.2016).

Desemnarea altui diriginte de șantier se va face doar cu aprobarea scrisă Implementatorului.

Articolul 15 Securitatea muncitorilor

Executorul este obligat să întreprindă toate măsurile necesare pentru îndeplinirea cerințelor de protecție a muncii pentru angajații săi în timpul executării lucrărilor contractate. De asemenea el trebuie să respecte toate cerințele de siguranță în muncă solicitate de către Implementator.

Article 12 Subcontractors

If the Contractor subcontracts a part of the foreseen works, he is entirely responsible for the payment of his subcontractor, for any damages or accidents that might happen as well as for the quality of the work done by the subcontractor. The subcontractor must be approved through an official document by the Implementer before his implication in the construction works.

Article 13 Responsibility for eventual damages

The Contractor bears the responsibility for any damage which may occur during the work at the site including to adopt measures to prevent thefts or vandalism of the building site.

Article 14 Work force

The Contractor is obliged to hire the work force necessary for carrying out the work described in this Contract in accordance with Moldovan legislation.

The responsible site manager will be Donea Alexandru (licence nr. 1272 dated with 22.03.2016).

Other site manager can be designated only after the written approval of the Implementer.

Article 15 Security of the workers

The Contractor is obliged to take all the necessary measures in order to fulfill the requirements of labor protection for the workers during the construction works. He is as well obliged to follow all the safety instructions given by the Implementer.

Articolul 16 Termenul de garanție a lucrărilor

Perioada de garanție a lucrărilor executate va constitui un an de zile de la recepția la terminarea lucrărilor. Executorul va remedia pe proprie cheltuială toate defectele calitative apărute din vina sa pe întreg parcursul perioadei de garanție.

Articolul 17 Confidențialitatea

Toate schemele, desenele, planurile, rapoartele, documentele și alte acte întocmite și/sau primite de către Executor în legătură cu acest Contract sunt proprietatea Implementatorului, trebuie tratate ca fiind confidențiale și nu pot fi folosite de către Executor în alte scopuri și nici nu pot fi livrate unei terțe părți chiar și după expirarea acestui Contract fără autorizarea scrisă a Implementatorului.

Articolul 18 Atenuarea conflictelor

Părțile contractante vor soluționa pe cale amiabilă orice litigiu ce poate apărea pe parcursul executării prezentului Contract. În caz contrar, litigiul va fi examinat la instanțele de judecată din Chișinău.

Articolul 19 Clauza anti-corupție

Părțile contractante nu vor oferi unei terțe părți, nici nu vor căuta să obțină, nu vor accepta și nu vor promite direct sau indirect pentru sine, personalul său sau o parte terță, cadouri sau beneficii care ar fi sau ar putea fi considerate drept o acțiune ilegală sau coruptă.

Articolul 21

Prezentul Contract este întocmit în cinci exemplare originale, în limba română și engleză. În cazul apariției diferențelor de interpretare, varianta engleză va prevala.

Article 16 Guaranty period for executed works

The guaranty period for the executed works will constitute one year since the reception of finalizing the works. The Contractor will eliminate on his own expense all quality defects that appeared from his fault, during the whole guaranty period.

Article 17 Confidentiality

All maps, drawings, plans, reports, documents and other data compiled and/or received by the Contractor in connection with this Contract are the property of the Implementer, shall be treated as confidential and shall neither be used by the Contractor, nor be delivered to any other party at any time, even after the duration of the present Contract without written authorization of the Implementer.

Article 18 Settlement of conflicts

The contracting parties will strive to resolve any eventual disputes arising from this Contract in a peaceful and reasonable manner. Otherwise, the dispute will be examined in the court in Chișinău.

Article 19 Anti-corruption clause

The contracting parties shall neither offer a third person nor seek, accept or get promised directly or indirectly, for themselves or for another party, any gift or benefit which would or could be construed as an illegal or corrupt practice.

Article 21

This Contract is drawn up and signed in three original copies, in English and Romanian. In case of disputes between the parties, the English version is prevailing.

Articolul 22 Anexe

Următoarele anexe constituie parte integrantă a prezentului Contract:

- Anexa 1. PE nr. 21/16 elaborat de către SRL „Fluxproiect”
- Anexa 2. PE nr. 03/16 elaborat de către SRL „Fluxproiect”
- Anexa 3. PE nr. 06/N-2016-AE elaborat de către SRL „Nova Proiect”
- Anexa 4. Oferta de preț a Executorului pentru construcția sistemelor de alimentare cu apă a satelor Țîrgul-Vertiujeni, Vertiujeni și Zăluceni, r. Florești, din 15.08.2017;
- Anexa 5. Graficul de execuție a lucrărilor de construcție a sistemelor de alimentare cu apă a satelor Țîrgul-Vertiujeni, Vertiujeni și Zăluceni, r. Florești;

Locul, Data: Chișinău, 15 septembrie 2017

Fundația Filiala din Moldova a fundației
“SKAT”
MD 2009, mun.Chisinau, str.Al.Mateevici,
35

CF 1013620001877
IBAN MD03MO2251ASV66947007100
BC „MOBIASBANCĂ – Groupe Societe
Generale” S.A. ,
CB 022 212MOBBMD22
Tel. -053, 022 212-056,
Fax 022 212-278

SRL “Capital”

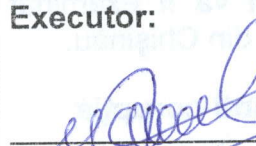
MD 3501, or. Orhei, str. Vasile Lupu 36, of.
218

TVA 6500082
CF 1003605002810
IBAN MD78EN000000222487215895
BC „ENERGBANK” S.A. fil. “Centru”
Chișinău
CB ENEGMD22895
Tel: (022) 44 11 62
Fax: (022) 44 25 23

Implementator:


Dn. Jonathan Heck
Președinte al Fundației Filiala din Moldova
a fundației “SKAT”

Executor:


Dn. Igor Galciuc
Director SRL “Capital”

Beneficiar:


Primaria satului Zăluceni,
raionul Florești reprezentat
de către primarul satului,
Dna Viorica Pascaru

Beneficiar:


Primaria satului Vertiujeni,
raionul Florești reprezentat
de către primarul satului,
Dna Ana Cerchez

Beneficiar:


Primaria satului Țîrgul
Vertiujeni, raionul Florești
reprezentat de către
primarul satului,
DI Anatolie Murzac

Graficul de lucru
pentru construcția sistemului de alimentare cu apă a s. Tirgul-Vertuljeni, Vertuljeni și Zălucești, r. Florești

Proiect de execuție	Obiect	Deviz local	Nr. Deviz	Cost. MDL	Septembrie	Octombrie	Noiembrie	Decembrie	Ianuarie	Februarie	Martie	Aprilie	Mai	Iunie	Iulie	August	Septembrie	Octombrie							
		(zile lucrătoare)																							
PE nr. 21/16 (Fluxproiect)	Aducțiune	Aducțiune SP-Rezervor 350m3	DL 2-1-1	1.821.923,89	10						60	70	80	90	100	110	120	130	140	150	160	170	180	190	200
	Capital	Amenajare teritoriu priza apă	DL 7-1-1	1.314.350,12																					
		Sonde 0,4 kW	DL 4-1-1	107.849,46																					
		Rețele electrice KI-0,4 kV	DL 4-2-1	26.333,49																					
		Rețele electrice VI-0,4 kV	DL 4-3-1	140.602,91																					
		Rețele electrice VI-10 kV	DL 4-4-1	171.555,14																					
		Transformator	DL 4-5-1	98.995,57																					
		Stație de pompare	SP Captare (c. Rezistență)	DL 2-2-1	205.477,91																				
		SP Captare (c. Tehnologie)	DL 2-3-1	738.890,12																					
		Aducțiune	Aducțiune etapa I	DL 2-1-1	2.717.642,38																				
PE nr. 03/16 (Fluxproiect)	Rețea distribuție	Rețele exterioare Vertuljeni	DL 2-1-3	3.854.364,27																					
		Rețele exterioare Zălucești	DL 2-1-4	3.316.892,01																					
		Rețele exterioare Tirgul-Vertuljeni (completări)	DL 2-1-5	331.991,26																					
		Rețele electrice 10kV	DL 4-6-1	262.924,99																					
		Transformator 40/10/0,4	DL 4-6-2	100.252,92																					
		Iluminare exterioară	DL 4-6-3	10.258,56																					
		Rețele electrice 0,4kV	DL 4-6-4	32.235,40																					
		Fundația 1	DL 2-2-1	135.737,44																					
		Fundația 2	DL 2-2-2	120.930,45																					
		Utiliaj	DL 2-2-3	1.612.382,40																					
PE nr. 06/N- 2016-AE (Nova Proiect)	Rețea distribuție	Tehnologie	DL 2-2-4	101.185,33																					
		Amenajarea teritoriului Pl. A	DL 7-1-1	297.808,39																					
		Fundația 1	DL 2-4-1	57.862,06																					
		Fundația 2	DL 2-4-2	57.862,06																					
		Utiliaj	DL 2-4-3	674.616,00																					
		Tehnologie	DL 2-4-4	50.147,78																					
		Amenajarea teritoriului Pl. C	DL 7-3-1	291.817,90																					
		Terasamente	DL 2-5-1	4.086,92																					
		Utiliaj	DL 2-5-2	881.518,00																					
		Tehnologie	DL 2-5-3	2.191,50																					
	Rețea distribuție	Rețea Tirgul Vertuljeni	DL 2-1-1	2.572.262,61																					
	Castel de apă	Amenajarea teritoriului	DL 7-1-1	106.039,69																					
		Castel apă W=50m3	DL 2-4-1	331.625,94																					
				22.550.614,87																					

